

REPUBLICA DE COLOMBIA  
BIBLIOTECA ENRIQUE LOW MURTRA  
PALACIO DE JUSTICIA

N° INVENTARIO: BELM - 13961	NUMERO CLASIFICACION
COMPRA _____ CANJE _____ DONACION _____	C 342.1
FECHA: 20-09-2011	C718L
PRECIO: _____	1994
PROCEDENCIA: CORTE CONSTITUCIONAL	EL: 1
PAIS: _____	BIBLIOTECA

1991  
LEJTEM MAND  
KOLOMBIA LUARENTŠ TŠABA  
JĚBSTSENAISHAYAM

Constitución Política de Colombia de 1991  
en Kaměntsá

CENTRO COLOMBIANO DE ESTUDIOS  
EN LENGUAS ABORIGENAS (COELA)

Departamento de Antropología  
Universidad de los Andes

D O N A C I O N

# MUIÑ ENTSABEMAN

## TABLA DE CONTENIDO

PAGINA

### MUENTSAN ENTSEBOJATSEN KANŸE BEAN KUENT PRIMERA PARTE EN KAMĒNTŠÁ

<b>A.</b>	<b>MOBOJATŠE WAJABUACHANĒNGBE PALABRAK</b>	<b>9</b>
	MĒNTSÁ BSĒNJENANGMÉ	11
	DR. CÉSAR GAVIRIA TRUJILLO COLOMBIA LUAR TSĒNTSOKAN WÁMAN WAISHANŸABE KARTA	13
	KAMĒNTŠÁ BIYÁÑ WALIYAYĒNGBEAM	15
	KAMĒNTŠÁ BIYÁNGBE WAISHANŸÁ, TAITA MANDÁDBE KARTA	19
	KAINTSĒBTA KABĒNGBE OYEBUAMBNAYIÑ JENĒCHNĒNGUAM WANATSANABE PALABRA	21
<b>B.</b>	<b>CHĒ 1991 COLOMBIA LEJETEM MANDENTŠÁN KAMĒNTŠÁ BIYÁÑ ENTSĒNĒCHNĒNGON BÁSEBTA BASE WÁBEMAN</b>	<b>25</b>
	JSHABOJATŠAM	27
<b>I.</b>	<b>KOLOMBIA LUARÍÑ MAND ATSETANĒNGBEAM CHĒ, MÁS IYTĒTAN JUABNĒNG (Base Wabemanĕng 1,2,3)</b>	<b>29</b>
<b>II.</b>	<b>NŸETSKÁ ENTŠÁNGBE MERESIDĒNG (Base Wabemanĕng 11, 12,13,17,18,19,24,43,44,27,68,86,87,88,96)</b>	<b>33</b>

	<b>PAGINA</b>
III. KOLOMBIA LUARÍÑ MOTBEMAÑ ENTŠ ANG NTŠ ÁM MOTSOBIYAÑ KA CHAMOTSOBIYAÑÁM Y NTŠ AM MOTSAMAÑ KA NATJĚMBAN BIDA CHAMESOBOMĚÑÁM MERESIDĚNG (Base WabemanĚng 7,8,10,63,70 y 72)	43
IV. KOLOMBIA LUAR WÁISHANŸAÑ Y BOJANŸÁÑ JĚBTSĚTAJAÑÁM MERESIDĚNG (Base WabemanĚng 40,171,172,176,177)	47
V. KABĚNG ENTŠ ANG MOTBEMAÑ LUARĚNGENACH NTŠ AM JESENOBUAYENAÑÁM (Base Wábeman 246)	53
VI. KOLOMBIÉNTŠ A ENJATÁN LUARĚNG NTŠ AM YOMĚNÁM (Base WabemanĚng 286,287,289,290,321,329, OchnĚjuán base wábeman 56,330, OchnĚjuán base wábeman 38)	55
VII. KOLOMBIA LUARÉNTŠ CHĚ NDAY SOYĚNG NTŠ AM JĚBTSENANGMENÁM (Base WabemanĚng 339,340,357,361)	63

## **SEGUNDA PARTE: TEXTO EN CASTELLANO**

### **MUENTŠ AN ENTSABEMAN UTA BEAN KUENT KEMUIÑ ENTSABEMAN KASTELLANIÑ**

<b>A. MENSAJES INTRODUCTORIOS</b>	<b>69</b>
ASI TRABAJAMOS	71
CARTA DEL SEÑOR PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA	73
CARTA DEL SEÑOR EMBAJADOR DE ESPAÑA EN COLOMBIA	75
PARA LOS LECTORES DE LA LENGUA KAMĚNTŠÁ	77
CARTA DEL TAITA GOBERNADOR, PROTECTOR DE LOS HABLANTES DEL KAMĚNTŠÁ	79
PALABRAS DEL COORDINADOR DEL PROYECTO DE LA TRADUCCIÓN A SIETE LENGUAS INDÍGENAS	81
<b>B. ARTÍCULOS DE LA CONSTITUCIÓN POLÍTICA DE COLOMBIA-1991 ESCOGIDOS PARA SU TRADUCCIÓN A LA LENGUA KAMĚNTŠÁ</b>	<b>83</b>
PREÁMBULO	85

**PAGINA**

I.	PRINCIPIOS FUNDAMENTALES (Artículos 1,2,3)	85
II.	DERECHOS DE LAS PERSONAS (Artículos 11,12,13,17,18, 19,24,43,44,27,68,86,87,88,96)	86
III.	DERECHOS DE LAS LENGUAS Y DE LOS PUEBLOS DE COLOMBIA (Artículos 7,8,10,63,70 y 72)	88
IV.	PARTICIPACIÓN EN LA VIDA POLÍTICA (Artículos 40,171,172,176,177)	89
V.	LA JUSTICIA EN LOS PUEBLOS INDÍGENAS (Artículo 246)	90
VI.	LA ORGANIZACIÓN DE LOS TERRITORIOS (Artículos 286,287,289,290,321,329, Transitorio 56,330, Transitorio 38)	90
VII.	PLANES DE DESARROLLO (Artículos 339,340,357,361)	93

**MUENTŠAN ENTSABEMAN  
UNGA BEAN KUENT  
MUIÑ ENTSABEMAN MAS TŠABA  
CHAOSERTAYAM**

**TERCERA PARTE: DOCUMENTOS DE TRABAJO**

A.	KAMĚNTSA BIGAÑ ENTSENĚCHNĚNGON NTSAM MAS TSABA JOSERTA KA CHĚ BASE WABEMAN SOYĚNG TRADUCCIÓN DETALLADA DE ALGUNOS ARTÍCULOS IMPORTANTES (Artículos 1,2,7,8,10,40,63,70 y 72, 246,287, 329,330)	97
B.	KAMĚNTSA BIGAÑ ENTSENĚCHNĚNGON NTSAM MAS TSABA JOSERTA PALABRĚNG TRADUCCIÓN DETALLADA DE ALGUNAS PALABRAS IMPORTANTES	131